

Cinturini

Notes de départ:

S+A: FA#

T: LA

B: RÉ

«Tiketeta», c'est le bruit des machines à coudre. Cette chanson en dialecte d'Ombrie parle des ouvrières du textile d'une usine de sacs de jute (activité très malodorante), l'usine fondée par l'ingénieur Centurini (prononcé «Cinturini») à la fin du XIX^e siècle à Ternim, près de Pérouse. Les ouvrières dénoncent les préjugés des hommes à leur propos et affirment leur valeur et leur beauté, en envoyant balader ceux qui les méprisent.

Semo de Cinturini
laciacece passà,
semo belle e simbatiche
ce famo rispettà.

*Matina e sera, ticchetetà,
infinu a sabadu ce tocca d'abbozzà
Matina e sera, ticchetetà,
infinu a sabadu ce tocca d'abbozzà*

Quanno fischia la sirena
prima innanzo che faccia giurnu,
ce sentite atturnu atturnu
dentro Terni da passà.

Matina e sera, ticchetetà ...

Quanno a festa ce vedete
quando semo arcutinate
pe signore ce pijate
siamo scicche in verità

Matina e sera, ticchetetà ...

Se quarcuno che se crede,
perchè semo tessitore,
ma se nui famo all'amore
lo facemo pe' scherzà.

*E se ce dicono, tant'accusci,
je dimo squajatela, pe' me tu poli ji
E se ce dicono, tant'accusci,
je dimo squajatela, pe' me tu poli ji*

Matina e sera, ticchetetà ...

La chorale anarchiste répète un lundi soir sur deux à l'Espace autogéré (César-Roux 30, Lausanne). Pas besoin d'avoir déjà d'expérience de chorale pour nous rejoindre, bienvenue à tout le monde !
Contact: lachorale@protonmail.com

Traduction :

Nous sommes de Cinturini
laissez-nous passer
nous sommes belles et sympathiques
nous nous faisons respecter

Matin et soir, tiketeta
jusqu'au samedi on doit s'y résigner
Matin et soir, tiketeta
jusqu'au samedi on doit s'y résigner

Quand sonne la sirène
avant même qu'il ne fasse jour,
vous nous entendez chaucune à notre tour
passer dans Terni

Matin et soir, tiketeta...

Quand vous nous voyez à la fête
et que nous sommes bien habillées,
vous nous prenez pour des dames,
nous sommes chic en vérité

Matin et soir, tiketeta...

Si certains se la jouent
parce que nous ne sommes que des couturières,
lorsque nous faisons l'amour (avec eux)
c'est pour nous amuser (à leurs dépens)

Et s'ils nous disent des méchancetés,
on leur dit «cassez-vous, pour nous c'est vous qui puez!»
Et s'ils nous disent des méchancetés,
on leur dit «cassez-vous, pour nous c'est vous qui puez!»

Matin et soir, tiketeta...



Lausanne, 2 octobre 2025

www.lachorale.ch

La Lega

Notes de départ:

S: SOL

A: MI

«La Lega» (la ligue) est un chant populaire italien dont l'origine remonte à la fin du XIX^e siècle, lorsque les «mondine» (ouvrières agricoles) qui travaillaient dans les rizières de la plaine du Pô chantaient leur révolte contre les «padroni» (patrons), réclamant la liberté. Ce chant est un symbole de luttes des femmes italiennes et des ouvrières agricoles, le terme «Lega» faisant référence aux premières formes de l'organisation syndicale, d'où les paroles originales «noialtri lavoratori» («nous autres travailleurs»), que nous avons choisi de féminiser dans cette version. Le terme «crumiri» («kroumirs», briseurs de grève) fait référence aux travailleuses-eurs qui sont du côté des patrons, ceux qui s'obstinent à travailler alors même qu'il y a grève.

Traduction :

Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo
Abbiàm delle belle buone lingue (2x)
Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo
Abbiàm delle belle buone lingue e ben ci difendiamo

{REFRAIN}

A oili oili oilà e la lega crescerà
e noialtre lavoratrici, e noialtre lavoratrici
a oili oili oilà e la lega crescerà
e noi altre lavoratrici vogliamo la libertà

Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo
Per amor delle nostre figlie, per amor dei nostri figli
Sebben che siamo donne*, paura non abbiamo
Per amor delle nostre figlie, in lega ci mettiamo

{REFRAIN}

E la libertà non viene perché non c'è l'unione
Crumiri col padrone (2x)
E la libertà non viene perché non c'è l'unione
Crumiri col padrone son tutti da ammazzar

{REFRAIN}

E voialtri signoroni, che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia (2x)
E voialtri signoroni, che ci avete tanto orgoglio
Abbassate la superbia e aprite il portafoglio

{REFRAIN}

Bien que nous soyons des femmes*,
[nous n'avons pas peur
Nous avons des belles bonnes langues (2x)
Bien que nous soyons des femmes*,
[nous n'avons pas peur
Nous avons des belles bonnes langues,
[et nous nous défendons bien

A oili oili oilà e la liga grandira
Et nous autres travailleuses (2x)
A oili oili oilà e la liga grandira
Et nous autres travailleuses, nous voulons la liberté

Bien que nous soyons des femmes*,
[nous n'avons pas peur
Par amour de nos filles, par amour de nos fils
Bien que nous soyons des femmes*,
[nous n'avons pas peur
Par amour de nos enfants, nous nous liguons

Et la liberté n'arrive pas, car on n'est pas unies
Les kroumirs avec les patrons (2x)
Et la liberté n'arrive pas, car on n'est pas unies
Les kroumirs avec les patrons sont tous à
[dézinguer

Et vous autres grands messieurs,
[qui avez tant d'orgueil
Descendez de vos grands chevaux (2x)
Et vous autres grands messieurs,
[qui avez tant d'orgueil
Descendez de vos grands chevaux
[et ouvrez votre portefeuille

A la huelga

Note de
départ:
LA

Composée par Chicho Sánchez Ferlosio en 1963, «A la huelga» («À la grève») est à l'origine une chanson de résistance contre la dictature franquiste et le fascisme. Cette version, qui en reprend la mélodie avec de nouvelles paroles féministes, a été popularisée en Espagne à l'occasion de la grève de femmes qui a rassemblé le 10 mars 2018 des centaines de milliers de femmes.

A la huelga compañera, no vayas a trabajar
Deja'el cazo, la herramienta, el teclado y'el ipad
A la huelga diez, a la huelga cien, a la huelga madre ven
[tu también
A la huelga cien, a la huelga mil, yo por ellas madre
[y'ellas por mi.

Contra'el estado machista nos vamos a levantar,
Vamos todas las mujeres* a la huelga general
A la huelga diez, a la huelga cien, la cartera dice que
[viene también.
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.

Se'han llevado'a mi vecina, en una redada mas,
Y por no tener papeles ahí'la quieren deportar.
A la huelga diez, a la huelga cien, Esta vez queremos
[todo'el pastel
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.

Trabajamos en precario sin contrato'y sanidad
Y el trabajo de la casa no se reparte jamás.
A la huelga diez, a la huelga cien, esta vez la cena no voy
[a'hacer.
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.

Privatizan la'enseñanza, no la podemos pagar
Pero nunca'aparecimos en los temas a'estudiar.
A la huelga diez, a la huelga cien, en la'historia vamos
[a'aparecer.
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos
[a ir.

A la huelga diez, al huelga cien, a la huelga madre ven tu
[también.
A la huelga cien, a la huelga mil, yo por ellas madre
[y'ellas por mi.

Traduction :

À la grève, camarade, ne vas pas travailler
Lâche la casserole, l'outil, le clavier et l'ipad
À la grève dix, à la grève cent, à la grève
[maman, viens toi aussi
À la grève cent, à la grève mille, moi pour
[elles, maman, et elles pour moi.

Contre l'État machiste, nous allons nous
[soulever,
Toutes les femmes*, allons à la grève
[générale,
À la grève dix, à la grève cent, la factrice
[dit qu'elle vient aussi.
À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.

Illes ont emportés ma voisine, dans une
[razzia de plus,
et parce qu'elle n'a pas de papier, illes
[veulent la déporter.
À la grève dix, à la grève cent, cette fois
[nous voulons tout le gâteau,
À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.

Nous travaillons dans la précarité sans
[contrat ni assurance
Et le travail ménager ne se répartit jamais.
À la grève dix, à la grève cent, cette fois je
[ne ferai pas le souper.
À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.

L'enseignement est privatisé, on ne peut
[pas le payer
Mais nous n'apparaissions jamais dans les
[sujets à étudier.
À la grève dix, à la grève cent, dans
[l'histoire nous allons apparaître.
À la grève cent, à la grève mille, on va
[toutes aller à la grève.

À la grève dix, à la grève cent, à la grève
[maman viens toi aussi
À la grève cent, à la grève mille, moi pour
[elles, maman, et elles pour moi.

Allez les gars

Notes de départ:
S: SOL T: SI \flat
A: MI \flat B: MI \flat

« Sans le GAM, la chanson francophone belge ne serait pas tout à fait pareille », peut-on lire sur internet sur ce groupe de musique toujours actif. L'acronyme GAM signifie « Groupe d'action musicale », et cette chanson est tirée de leur album « La vie est belle, maar 't gaat zo snel... 78-81 », sorti en 1981. Elle a été écrite en 1980 par Michel Gilbert, membre du groupe, à l'occasion des nombreuses manifestations anti-nucléaires en Belgique contre une centrale nucléaire française qui devait être installée près de la frontière.

Oh, je n'oublierai pas devant nous, les
[casqués
Les fusils lance-grenades et les grands
[boucliers
Tout ça pour nous forcer quand nous
[n'avions pour nous
Que nos poings, le bon droit, et puis
[quelques cailloux.
D'abord on s'avancait en frappant dans
[les mains
Y en avait parmi eux des vraies têtes de
[gamins
Les regards s'affrontaient, face à face
[de tout près
Eux devaient la boucler, nous pas et on
[chantait:

{REFRAIN}
Allez les gars combien on vous paye
Combien on vous paye pour faire ça
Allez les gars combien on vous paye
Combien on vous paye pour faire ça

Combien ça vaut, quel est le prix
De te faire détester ainsi
Par tous ces gens qu'tu connais pas
Qui sans ça n'auraient rien contr'toi
Tu sais nous on n'est pas méchant-es
On ne grenade pas les enfants
On nous attaque, on se défend
Désolé si c'est toi qui prends

{REFRAIN}

Pense à ceux pour qui tu travailles
Qu'on voit jamais dans la bataille
Pendant qu'tu encaisses des cailloux
Les actionnaires ramassent les sous
Avoue franchement, c'est quand même pas
La vie qu't'avais rêvé pour toi,
Cogner des gens pour faire tes heures
T'aurais mieux fait d'rester chômeur.

{REFRAIN}

Je ne me fais guère d'illusions
Sur la portée de cette chanson
Je sais qu'tu vas pas hésiter
Dans deux minutes à m'castagner
Je sais qu'tu vas pas hésiter
T'es bien dressé, baratiné,
Mais au moins j'aurai essayé
Avant les bosses de te causer.

{REFRAIN 2x}